

TABLE DES MATIÈRES

Hoda MOUCANNAS et Nejmeddine KHALFALLAH Introduction	7
---	---

PREMIÈRE PARTIE

PRUDENCE, IMPRUDENCE : CONCEPTS TRADUCTOLOGIQUES ?

Hoda MOUCANNAS Entre erreur et imprudence en traduction, quelle(s) différence(s) ?	13
Gaby CHAHINE Quand la prudence est faute ! Les malheurs du traducteur face au juge	31
Guillaume SURIN Traduire la loi en justice. Écriture de la loi et violence dans les œuvres de Franz Kafka, Walter Benjamin et Jacques Derrida	67
Layal MERHY La terminologie juridique au Liban. Ambiguïté et imprudence	79
Joëlle POPINEAU Imprudence et prudence en traduction juridique. Le cas des doublons ou <i>legal pairs</i>	101

Nicolas ANDREUCCI En arabe dans le texte. Quelques problèmes de traduction en droit musulman	129
--	-----

DEUXIÈME PARTIE

PRUDENCE, IMPRUDENCE

ÉTUDES DE CAS

Sylvie MONJEAN-DECAUDIN et Bérengère DENIZEAU La traduction du délit d'association mafieuse italien à l'aune de la juritraductologie	151
Jahida NOURI La traduction juridique : entre prudence et imprudence	173
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ De l'anisomorphisme culturel dans la traduction des termes juridiques français « dénonciation » et « plainte » en espagnol péninsulaire	189
Nejmeddine KHALFALLAH La positivisation des agressions sexuelles en Tunisie. 1860-1957	211
Samah NASR Les termes du cyberdroit à la recherche d'équivalents arabes. De la création à l'harmonisation	231
Taciana CAHU BELTRÃO et Álvaro Dickson MOLINARES VALENCIA La pertinence de la juritraductologie dans la traduction du dialogue entre des juges étrangers	249

Clara VALLI Enjeux de la terminologie juridique des <i>maqāṣid aš-šarī'a</i> d'Ibn 'Āšūr. Regard sur la traduction française et anglaise	269
Marina GIL ARANDA L'expression des relations diplomatiques dans le discours politique. Solutions (im)prudentes de traduction dans le cadre de l'OMC (EN>FR-ES)	289
Redouan EL ATTARI Le code de la famille marocain « <i>La Mudawwana</i> ». Écueils de traduction	315
Conclusion	327
Bibliographie générale	331
Index des noms propres	359
Index des notions	365
Résumés	371